

81'246.2

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-3-0-3

1 2

« ... »,
... 5, ...
162600, ... ;
E-mail: chirsheva@mail.ru
ORCID: 0000-0001-6627-693X

« ... »,
6 ... 1, 4,
... 160000, ... ;
E-mail: korovushkin.petr@mail.ru
ORCID: 0000-0001-9048-3154

02 2020 .; 10 2020 .;
30 2020 .

«

» 18-012-00260.

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-3-0-3

Galina N. Chirsheva¹
Petr V. Korovushkin²

**Structural characteristics of code-switching in Russian utterances
of bilingual children in Russia and the USA**

¹) Cherepovets State University,
5 Lunacharsky St., Cherepovets, 162600, Russia;
E-mail: chirsheva@mail.ru
ORCID: 0000-0001-6627-693X

²) Limited Liability Company «Citadel»,
1, bld. 4 Leningradskoe Shosse, Vologda, 160000, Russia;
E-mail: korovushkin.petr@mail.ru
ORCID: 0000-0001-9048-3154

Received 02 August 2020; accepted 10 September 2020; published 30 September 2020

Abstract

The main objective of the article is to compare the structural characteristics of code switching in the speech of four-year-old children who learn Russian and English in Russia and the United States. The material of the study was extracted from video and audio recordings made by the authors during the observation of four-year-old children in the process of their interaction with other children and adults. The analysis of the structural characteristics of intra-phrasal switching was carried out on the basis of the provisions of the theory and interaction of matrix and guest languages (a framework model of a matrix language) developed by K. Myers-Scott. The structure of code switching in the context of monoethnic child bilingualism, which was formed in children in Russia, and in situations of the development of heritational child bilingualism in Russian children in the United States, has quite a few common characteristics. The main differences that were observed in switching between Russian and American children are quantitative. Interpretation of the research results is closely related to the specifics of the formation of children's bilingualism and the socio-cultural characteristics of bilingual communication. For contact linguistics, observations of the interpenetration of the morphosyntactic features of the Russian and English languages during their close contact in oral speech are relevant.

Keywords: child bilingualism; heritage bilingualism; code-switch; structural types; the Matrix Language; the Embedded Language; Russian; English.

How to cite: Chirsheva G. N., Korovushkin P. V. (2020). Structural characteristics of code-switching in Russian utterances of bilingual children in Russia and the USA. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 6 (3), 33-47 DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-3-0-3

(Schmitt, 2000; 2008),
(
2017; Chirsheva, Korovushkin, 2020).

(Prior, Gollan,
2011; Poeste, Muller, Gil, 2019),

(Shin, 2010).

(Abutalebi,
Clahsen, 2020; Benmamoun, Montrul,
Polinsky, 2013; Kupisch, Rothman, 2016;
(
Polinsky, Kagan, 2007; Scontras, Fuchs,
Polinsky, 2015; Polinsky, 2018: 9; Koroteev,
Kisselev, Polinsky, 2020).

« » (Koroteev, Kisselev, Polinsky,

2020). switches), (tag-switches); 2) (Isurin, Ivanova-Sullivan, 2008: 73). (, 2000: 75; 2004: 63-64; 2012: 223). ((; ;), - (Gonzalez-Vilbazo, Bartlett, et al., 2013).

(Polinsky, Scontras, 2020; Embick, White, Tamminga, 2020). (the Matrix Language Frame Model (MLFM), (Myers-Scotton, 1995; 1997; 2002; Myers-Scotton, Jake, 2017).

(Smith-Christmas, 2016; 2020). 1) (the Matrix Language vs the Embedded Language; 2) (vs system morphemes).

(code-choice) (intersentential) (intrasentential). 1) (clause-switches), (parenthetical

(bare forms) - 40
- 25 %, - 10
%.

(, 2012: 223-225). 1

1.

Tablel
Structural types of code-switching in the children’s speech

		%		%		%		%
	247	39	136	22	244	39	627	100
	73	32	8	4	147	64	228	100

Fragment of a conversation between a mother and a child. The mother is speaking in Russian and the child in English. The child's utterances are marked with numbers 1, 2, and 3. The mother's utterances are in Russian, and the child's utterances are in English. The child's utterances are: 1. "Oh, you are doing gymnastics!" 2. "Let us stop reading. Put the book somewhere." 3. "Honey." "October?" "Seal." "Pirates."

():

(): *Would you like ice-cream?*

(): *! Leave me!*

()

()

(22 %)

(4 %).

« »

(): *«I'm bad.*

(): *«Granddad,*

».

(): *«*

. Give me the water».

(): *«^*

please».

2

Table2
 Subtypes of intrasentential switches in the children's speech

		%		%		%		%
	3	1	57	24	184	75	244	100
	0	0	0	0	147	100	147	100

3

Tables
 Variants of intrasentential switches in the children's speech

	-	%	-	%	-	%	-	%	-	%
	81	44	30	16	11	6	62	34	184	100
	71	48	26	18	18	12	32	22	147	100

() : castle.
 (),
 () : «
 „ ”?» : , ,
 , pumpkin,
 (),
 () : « granddad : - owl.
 ».
 () : «
 — granddad».

(): «Rabbit-
 ». ():
checkers- ?».

(Myers-Scotton, 1997:
 134-135).

(): « *controller*».
 (): «
gymnastics».
 (): « *mine*».
 (): «[^] *nothing*».
 (),
 : « *?*», : « (),
 - *purple*».
 (): «[^] *skeleton*».
 (): « *sock-* ».
 (): « , *baby-* ».
 (): «[^]
frog- ».

(Rakhilina,
 (16 Vyrenkova, & Polinsky, 2016),
 % 18 %).

« » (classical
 code-switches).
baby- . . . (*baby-* , *baby-*
baby- . . .),

to ...
babies,
pirates».

Acknowledgments

This research was supported by grant “Bilingual speech of children simultaneously acquiring Russian and English in a monoethnic family” 18-012-00260 from the Russian Foundation for Basic Research (RFBR).

2017. 48. 84-97.

Abutalebi J., Clahsen H. Heritage languages, infants’ language recognition, and artificial grammars for bilingualism research // *Bilingualism: Language and Cognition*. 2020. Vol. 23, 1. P. 2-3. <https://doi.org/10.1017/S1366728919000762>.

Andrews D. R. Heritage learners in the Russian classroom: Where linguistics can help // *ADFL Bulletin*. 2000. Vol. 31, 3. P. 39-44.

Benmamoun E., Montrul S., Polinsky M. Defining an “ideal” heritage speaker (Reply to peer commentaries in TL) // *Theoretical Linguistics*. 2013. Vol. 39, 3-4. P. 259-294. <https://doi.org/10.1515/tl-2013-0018>

Chirsheva G., Korovushkin P. Structural characteristics of code-switches in four-year-old bilinguals // *The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences / 10th International Conference “Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects”*. 2020. Vol. 86. P. 1494-1504. DOI: 10.15405/epsbs.2020.08.173

Embick D., White Y., Tamminga M. Heritage languages and variation: Identifying shared factors // *Bilingualism: Language and Cognition*. 2020. Vol. 23, 1. P. 21-22. <https://doi.org/10.1017/S1366728919000476>.

Methodological considerations in code-switching research / Gonzalez-Vilbazo K., Bartlett L., Downey, S., Ebert S., Heil J., Hoot B., Koronkiewicz B., Ramos S. // *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*. 2013. Vol. 6. P.119-138.

Isurin L., Ivanova-Sullivan T. Lost in between: the case of Russian heritage speakers // *Heritage Language Journal*. 2008. Vol. 6. P. 72-103.

Kleyn T., Vayshenker B. Russian Bilingual Education across Public, Private and Community Spheres // O. Garc[^]a, Z. Zakharia & B. Otcu. (Eds.). *Bilingual Community Education and Multilingualism: Beyond Heritage Languages in a Global City*. Bristol: Multilingual Matters, 2013. P.342-358.

Koroteev M., Kisselev O., Polinsky M. Collocations and near-native competence: Lexical strategies of heritage speakers of Russian // *International Journal of Bilingualism*. 2020. Special Issue: Effects of Limited Input (online-first articles). DOI: 10.1177/1367006920921594.

Kupisch T., Rothman J. Terminology matters! Why difference is not incompleteness and how early child bilinguals are heritage speakers // *International Journal of Bilingualism*. 2016. Vol. 22, 5. P. 564-582. <https://doi.org/10.1177/1367006916654355>.

Myers-Scotton C. A lexically based model of code-switching // *One Speaker, Two Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. P. 233-256.

Myers-Scotton C. *Duelling languages: Grammatical structure in code-switching*. Oxford: Clarendon Press, 1997. 285 p.

Myers-Scotton C. *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press, 2002. 342 .

Myers-Scotton C., Jake J. Revisiting the 4-M model: code-switching and morpheme election at the abstract level // *International Journal of Bilingualism*. 2017. Vol. 21. 3. P. 340-366. <https://doi.org/10.1177/1367006915626588>.

Poeste M., Muller N., Gil L.A. Code-mixing and language dominance: bilingual, trilingual and multilingual children compared // *International Journal of Multilingualism*. 2019. Vol. 16, 4. P. 459-491. DOI: 10.1080/14790718.2019.1569017

Polinsky M. *Heritage Languages and Their Speakers*. Cambridge: Cambridge University Press, 2018. 410 p.

Polinsky M., Kagan P. Heritage languages: In the “wild” and in the classroom // *Language and Linguistics Compass*. 2007. Vol. 1, 5. P. 368-395. <http://dx.doi.org/10.1111/J.1749-818x.2007.00022.x>

Polinsky M., Scontras G. Understanding heritage languages // *Bilingualism: Language and Cognition*. 2020. Vol. 23, 1. P. 4-20. <https://doi.org/10.1017/S1366728919000245>.

Prior A., Gollan T. Good language-switchers are good task-switchers: evidence from Spanish-English and Mandarin-English bilinguals // *Journal of the International Neuropsychological Society*. 2011. Vol. 17, 4. P.682-691. <https://doi.org/10.1017/S1355617711000580>

Rakhilina E., Vyrenkova A., Polinsky M. Linguistic creativity in heritage speakers // *Glossa*. 2016. Vol. 1, 1. P. 1-29. <http://dx.doi.org/10.5334/gjgl.90>.

Scontras G., Fuchs S., Polinsky M. Heritage language and linguistic theory // *Frontiers in Psychology*. 2015. Vol. 6. (Advance online publication). <http://doi.org/10.3389/fpsyg.2015.01545>.

Schmitt E. Overt and covert codeswitching in immigrant children from Russia // *International Journal on Bilingualism*. 2000. Vol. 4, 1. P. 9-28. DOI: 10.1177/13670069000040010201

Schmitt E. Early bilinguals - incomplete acquirers or language forgetters? // *Studia Humaniora et Paedagogica Collegii Narovensis*. Narva: Narva College of the University of Tartu, 2008. P. 311-330.

Smith-Christmas C. *Family Language Policy: Maintaining an Endangered Language in*

the Home. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2016. 150 p.

Smith-Christmas C. Double-voicing and rubber ducks: the dominance of English in the imaginative play of two bilingual sisters // *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 2020. (Advance online publication). DOI: 10.1080/13670050.2020.1758026.

Shin S.J. The functions of code-switching in a Korean Sunday School // *Heritage Language Journal*. 2010. Vo. 7, 1. P. 91-116.

References

Chirsheva G.N. (2000). *Vvedeniye v ontobilingvologiyu* [Introduction to childhood bilingualism], Cherepovets, Russia: Cherepovets State University (in Russian)

Chirsheva G.N. (2004). *Dvuyazychnaya kommunikatsiya* [Bilingual communication]. Cherepovets, Russia: Cherepovets State University (in Russian)

Chirsheva G.N. (2012). *Detskiy bilingvizm: Odnovremennoye usvoyeniye yazykov* [Childhood bilingualism: Simultaneous acquisition of languages]. StPetersburg, Russia: Zlatoust (in Russian).

Chirsheva G.N. (2013). *Monoetnicheskii detskiy bilingvizm* [Monoethnic childhood bilingualism]. *Philological Class.* 2 (32), 46-49.

Chirsheva G.N., Korovushkin P.V. *Smeshannyye vyskazyvaniya bilingval'nykh detey v russkoyazychnoy sem'ye* [Mixed speech of bilingual children in a Russian family], *Tomsk State University Journal of Philology*, 2017, 48, 84-97.

Abutalebi J., Clahsen H. (2020). Heritage languages, infants' language recognition, and artificial grammars for bilingualism research. *Bilingualism: Language and Cognition*, 23 (1), 2-3. DOI:10.1017/S1366728919000762.

Andrews D.R. (2000). Heritage learners in the Russian classroom: Where linguistics can help. *ADFL Bulletin*, 31(3), 39-44.

Benmamoun E., Montrul S., Polinsky M. (2013). Defining an “ideal” heritage speaker (Reply to peer commentaries in TL). *Theoretical Linguistics*, 39 (3-4), 259-294. DOI: 10.1515/tl-2013-0018

Chirsheva G., Korovushkin P. Structural characteristics of code-switches in four-year-old bilinguals. *The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences* / 10th International Conference “Word, Utterance, Text: Cognitive,

Pragmatic and Cultural Aspects”, 2020, 86, 1494-1504. DOI: 10.15405/epsbs.2020.08.173

Embick D., White Y., Tamminga M. (2020). Heritage languages and variation: Identifying shared factors. *Bilingualism: Language and Cognition*, 23 (1), 21-22. DOI: 10.1017/S1366728919000476.

Gonzalez-Vilbazo K., Bartlett L., Downey, S., Ebert S., Heil J., Hoot B., Koronkiewicz B., Ramos S. (2013). Methodological considerations in code-switching research. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 6, 119-138.

Isurin L., Ivanova-Sullivan T. (2008). Lost in between: the case of Russian heritage speakers. *Heritage Language Journal*, 6, 72-103.

Kleyn T., Vayshenker B. (2013). Russian Bilingual Education across Public, Private and Community Spheres. In: O. Garc^a, Z. Zakharia & B. Otcu. (Eds.). *Bilingual Community Education and Multilingualism: Beyond Heritage Languages in a Global City*. Bristol: Multilingual Matters. 342-358.

Koroteev M., Kisselev O., Polinsky M. (2020). Collocations and near-native competence: Lexical strategies of heritage speakers of Russian. *International Journal of Bilingualism*, Special Issue: Effects of Limited Input (online-first articles). DOI: 10.1177/1367006920921594.

Kupisch T., Rothman J. (2016). Terminology matters! Why difference is not incompleteness and how early child bilinguals are heritage speakers. *International Journal of Bilingualism*, 22 (5), 564-582. DOI: 10.1177/1367006916654355.

Myers-Scotton C. (1995). A lexically based model of code-switching. In: *One Speaker, Two Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. 233-256.

Myers-Scotton C. (1997). *Duelling languages: Grammatical structure in code-switching*. Oxford: UK: Clarendon Press.

Myers-Scotton C. (2002). *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford, UK: Oxford University Press.

Myers-Scotton C., Jake J. Revisiting the 4-M model: code-switching and morpheme election at the abstract level. *International Journal of Bilingualism*, 2017, 21 (3). 340-366. DOI: 10.1177/1367006915626588.

Poeste M., Muller N., Gil L.A. (2019). Code-mixing and language dominance: bilingual, trilingual and multilingual children compared.

International Journal of Multilingualism, 16 (4), 459-491. DOI: 10.1080/14790718.2019.1569017

Polinsky M. (2018). *Heritage Languages and Their Speakers*. Cambridge: Cambridge University Press.

Polinsky M., Kagan P. (2007). Heritage languages: In the “wild” and in the classroom. *Language and Linguistics Compass*, 1(5), 368-395. <http://dx.doi.org/10.1111/j.1749-818x.2007.00022.x>

Polinsky M., Scontras G. (2020). Understanding heritage languages. *Bilingualism: Language and Cognition*, 23 (1), 4-20. DOI: 10.1017/S1366728919000245.

Prior A., T. Gollan (2011). Good language-switchers are good task-switchers: evidence from Spanish-English and Mandarin-English bilinguals. *Journal of the International Neuropsychological Society* 17 (4), 682-691. DOI: 10.1017/S1355617711000580.

Rakhilina E., Vyrenkova A., Polinsky M. (2016). Linguistic creativity in heritage speakers. *Glossa* 1(1), 1-29. DOI: 10.5334/gjgl.90.

Scontras G., Fuchs S., Polinsky M. (2015). Heritage language and linguistic theory. *Frontiers in Psychology*, 6. (Advance online publication). DOI: 10.3389/fpsyg.2015.01545.

Schmitt E. (2000). Overt and covert codeswitching in immigrant children from Russia. *International Journal on Bilingualism*, 4 (1), 9-28. DOI: 10.1177/13670069000040010201

Schmitt E. (2008). Early bilinguals - incomplete acquirers or language forgetters? In: *Studia Humaniora et Paedagogica Collegii Narovensis* [p.p. 311-310]. Narva: Narva College of the University of Tartu.

Smith-Christmas C. (2016). *Family Language Policy: Maintaining an Endangered Language in the Home*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Smith-Christmas C. (2020). Double-voicing and rubber ducks: the dominance of English in the imaginative play of two bilingual sisters. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. (Advance online publication). DOI: 10.1080/13670050.2020.1758026.

Shin S.J. (2010). The functions of code-switching in a Korean Sunday School. *Heritage Language Journal*, 7 (1), 91-116.

Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.

Galina N. Chirsheva, Doctor of Philology,
Professor, Cherepovets State University.

«
»
Petr V. Korovushkin, PhD in Philology,
Limited Liability Company «Citadel».